Program 20 September – 22 September 2018

Thurs 20 September, 2018

10 - 10:30 – Registration
Fitzhugh Auditorium at Cohen Quad, on Walton Street (marked with a 1 on the map)

10:30-10:45 – Welcome – Wen-chin Ouyang and Jane Hiddleston
Fitzhugh Auditorium

10:45 - 12 - Panel 1 - Activist Multilingualism
Chair: Jane Hiddleston (Oxford)
Multilingual political activism in the works of Caroline Bergvall
Karin Nykvist (Lund)
The art of provocation
Fransiska Louwagie (Leicester)

12:00 - 1:15 Panel 2 - Multilingual Imperative
Chair: Wen-chin Ouyang (SOAS)
Translingual Authorship and Creativity in the context of the Refugee Crisis
Andrea Ciribuco (National University of Ireland)
Multilingual maelstrom: Primo Levi’s “Canto of Ulysses”
Dominique Jullien (UC Santa Barbara)

1:15-2:15 - Lunch

2:15-3:45 - Panel 3 - Between Existence and Erasure
Chair: Matthew Reynolds (Oxford)
Erasure as performance: Un/covering non-monolingual texts
Brigitte Rath (Innsbruck)
Defending the Right to Exist: Embodied Poetics in Sign Language Performance
H-Dirksen Bauman (Gallaudet)
How foreign is too cryptic? The performance of linguistic hybridity in the translingual writing of
Khaled Hosseini and Atiq Rahimi
Lida Amiri (Liverpool)

Coffee - 3:45-4:00

4:00- 5:15 - Panel 4 - Multilingualism and Political Discourse
Chair: Siobhan Shilton (Bristol)
Metaphors of Multilingualism: Kamel Daoud, Jürgen Habermas and the Language(s) of Community Cohesion
Sura Qadiri (Cambridge)
T-r-a-u-m-a vs trauma: disarticulating discourse through the multilingual, and a performance
Nora Parr (SOAS)

Reservations will be made at a nearby pub for informal gathering (location TBC)
Friday 21 September, 2018

All events at Fitzhugh Auditorium at Cohen Quad, on Walton Street (marked with a 1 on the map, dinner and drink reception at the college, marked 6 on the map)

10-11:15 - Panel 5 - Making noise
Chair: Keya Anjaria (SOAS)
Re/Negotiating the Nation: Multilingualism & Identity in Nigerian Hip Hop
Tosin Gboi (Tulane)
Pickled gherkins, father throats and a nose, as a site of resistance in the Slavic and Turkic languages
Dobrochna Futro (Glasgow)

11:15-12:45 - Panel 6 - Sounding poetry
Chair: Birgit Kaiser (Utrecht)
Victor Gelu and the Multilingualism of Chanson in 19th-century Marseille
James Thomas (Mezura Translations)
Tongues Tonguing Tarkos
Yasser Elhariry (Dartmouth)

12:45- 1:45 Lunch

1:45-3:00 - Panel 7 - Staging Dialogues
Chair: Nora Parr (SOAS)
Multilingual practice in “Welsh and Khasi Cultural Dialogues”: strategies for the performance of minority languages
Helen Davies, Lisa Lewis (University of South Wales)
Between Hebrew and Yiddish: Dramatizing 19th Century Eastern European Jewish Diglossia in the Fiction of Shalom Yaakov Abramovitch.
Agata Kroh (Uniwersytet Jagielloński)

3:00 - 3:15 coffee

3:15 - 4:30 - Panel 8 - Dramatising Identity
Chair: Laura Lonsdale (Oxford)
Incoming: Performing Scots in Raman Mundair’s ‘Stories fae da Shoormal’
Rachel Gilmour (Queen Mary)
Translation as Performance: Between poetics and cultural activism
Manuela Perteghella (TransArtAtion)

5- 6 - Performance with Rinkoo Barpaga + Q&A

7 - Drink reception at college
(Exeter College Hall, Turl Street, marked 6 on the map)

7:30 - Conference Dinner for Panellists and Chairs
(Exeter College Hall, Turl Street, marked 6 on the map)
Saturday 22 September, 2018

Fitzhugh Auditorium

10:00 - 11:30 - Panel 9 - Representing languages
Chair: Charles Forsdick (Liverpool)
(In)visible Images, (Un)speaking Sounds: the Multilingual and the Multimodal in Franco-Chinese Literature and Visual Arts
Shuangyi Li (Lund)
Picturebooks in a Minority Language Setting: Intra-Cultural Transformations
Hannah Felce (Cardiff)
Jean/Hans Arp’s translations without objects’
Delphine Grass (Lancaster)

11:30 – 12:45 - Panel 10 - Multilingual Modernism and Experimentalism
Chair: Wen-chin Ouyang (SOAS)
Transition, the ‘Revolution of the Word’ and the politics of multilingual modernism
Juliette Taylor-Batty (Leeds)
Living in Tongues. Hélène Cixous’s Multilingual Poetics
Birgit Mara Kaiser (Utrecht)

12:45 – 1:45 Lunch

1:45-3:15 - Panel 11 - Re-casting symbols
Chair: Nora Parr (SOAS)
Performing dictation – Theresa Hak Kyung Cha’s DICTEE as creative matrix
Elisabeth Friis (Lund)
Clowning Around: The Profound and the Silly in the Turkish/English novel The Clown and His Daughter/Sinekli Bakkal
Keya Anjaria (SOAS)
Multilingualism and Metamorphosis in Apulée: revue de littérature et de réflexion
Rebekah Vince (Warwick)

3:15 - 3:45- Final Roundtable (with coffee)

4 - 5:30 - PEN event at Oxford Waterstones (tickets required):
Language(s) and performance

Waterstones Oxford, William Baker House, Broad Street, Oxford, OX1 3AF
Book tickets on Eventbrite: https://www.eventbrite.co.uk/e/english-pen-presents-multilingualism-and-performance-tickets-49987750708